

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1951 No. 156

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Franse Republiek inzake de sociale zekerheid, met een
Aanvullend Accoord en twee Protocollen;
's-Gravenhage, 7 Januari 1950*

B. TEKST

De tekst van het Algemeen Verdrag is afgedrukt in *Staatsblad* 1951
No. 101.

De tekst van het Aanvullend Accoord en van de Protocollen luidt
als volgt:

**Accord Complémentaire à la Convention Générale entre les Pays-Bas
et la France du 7 janvier 1950 sur la sécurité sociale**

Les représentants soussignés des Gouvernements Néerlandais et Français, désireux de régler la situation en matière de sécurité sociale, des ressortissants belges, britanniques, italiens, polonais, sarrois, tchécoslovaques et luxembourgeois, qui sont ou qui ont été occupés alternativement ou successivement aux Pays-Bas ou en France, sont convenus de compléter comme suit la Convention Générale franco-néerlandaise sur la Sécurité Sociale signée à La Haye le 7 janvier 1950.

Article 1er

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés de nationalité belge, britannique, italienne, polonaise, sarroise, tchécoslovaque et luxembourgeoise, qui sont ou ont été occupés alternativement ou successivement aux Pays-Bas et en France, bénéficient, sous les réserves prévues au présent Accord, des dispositions de la Convention Générale franco-néerlandaise sur la Sécurité Sociale du 7 janvier 1950.

Article 2

Le conditions de résidence auxquelles les dispositions de la Convention précitée subordonnent l'octroi de certains avantages ne visent que la résidence en territoire néerlandais ou français.

Article 3

Les autorités administratives suprêmes néerlandaises et françaises arrêteront, d'un commun accord, les mesures nécessaires à l'exécution du présent Accord qui entrera en vigueur en ce qui concerne les ressortissants belges, britanniques, italiens, polonais, sarrois, tchécoslovaques et luxembourgeois, aux différentes dates qui seront fixées d'un commun accord entre les Gouvernements français et néerlandais.

Fait en double exemplaire à La Haye, le 7 janvier 1950.

STIKKER,

A. M. JOEKES.

J. P. GARNIER.

P. SEGELLE.

Protocole

Au moment de signer la Convention Générale de Sécurité Sociale entre les Pays-Bas et la France, les Hautes Parties Contractantes ont convenu, d'un commun accord, que les dispositions de ladite Convention ne sauraient, en aucun cas, faire échec à celles de l'accord qui sera réalisé entre les pays intéressés en vue de coordonner les régimes de sécurité sociale des bateliers rhénans.

Fait en double exemplaire à La Haye, le 7 janvier 1950.

STIKKER,

A. M. JOEKES.

J. P. GARNIER.

P. SEGELLE.

Protocole Spécial relatif à l'allocation française aux vieux travailleurs salariés et à l'allocation néerlandaise aux vieux

Les Hautes Parties Contractantes conviennent des dispositions ci-après:

a) L'allocation aux vieux travailleurs salariés sera accordée, dans les conditions prévues pour les travailleurs français par la législation française sur les vieux travailleurs salariés, à tous les vieux travailleurs salariés néerlandais, sans ressources suffisantes, qui auront au moins six années de résidence ininterrompue en France à la date de la demande.

L'allocation aux vieux travailleurs salariés attribuée dans les conditions définies au présent paragraphe cesse d'être servie aux bénéficiaires de nationalité néerlandaise qui quittent le territoire français.

b) Les allocations aux vieux prévues par la loi néerlandaise du 24 mai 1947 seront accordées dans les conditions prévues par la législation néerlandaise pour les ressortissants néerlandais à tous les ressortissants français qui auront au moins six années de résidence ininterrompue aux Pays-Bas à la date de la demande.

Les allocations aux vieux attribuées dans les conditions définies au présent paragraphe cessent d'être servies aux bénéficiaires de nationalité française qui quittent le territoire néerlandais.

Ces dispositions prendront effet à la date d'entrée en vigueur de la Convention Générale.

Fait en double exemplaire à La Haye, le 7 janvier 1950.

STIKKER.

J. P. GARNIER.

A. M. JOEKES.

P. SEGELLE.

C. VERTALING

De vertaling in het Nederlands van het Algemeen Verdrag is afgedrukt in *Staatsblad* 1951 No. 101.

De vertaling van het Aanvullend Accoord en van de Protocollen luidt als volgt:

Aanvullend Accoord met betrekking tot het Algemeen Verdrag tussen Nederland en Frankrijk van 7 Januari 1950 inzake de sociale zekerheid

De ondergetekenden, vertegenwoordigende de Nederlandse en Franse Regeringen, bezield met de wens de rechtspositie met betrekking tot de sociale zekerheid van de Belgische, Britse, Italiaanse, Poolse, Tsjechische en Luxemburgse onderdanen, alsmede die van het Saargebied, die beurtelings of achtereenvolgens werkzaam zijn of werkzaam geweest zijn in Nederland of in Frankrijk, te regelen, zijn overeengekomen het Algemeen Frans-Nederlandse Verdrag inzake de sociale zekerheid, getekend te 's-Gravenhage, de 7de Januari 1950, als volgt aan te vullen.

Artikel 1

Loonarbeiders en met dezen gelijkgestelden van Belgische, Britse, Italiaanse, Poolse, Tsjechische en Luxemburgse nationaliteit, alsmede die afkomstig uit het Saargebied, die beurtelings of achtereenvolgens in Nederland en in Frankrijk werkzaam zijn of werkzaam geweest zijn, genieten, met inachtneming van het bij dit Accoord gemaakte voorbehoud, de voordelen van de bepalingen van het Algemeen Frans-Nederlandse Verdrag inzake de sociale zekerheid van 7 Januari 1950.

Artikel 2

Voorzover de bepalingen van het in artikel 1 bedoelde Verdrag het genot van zekere voordelen afhankelijk stelt van voorwaarden betreffende de woonplaats, hebben deze slechts betrekking op de woonplaats binnen het gebied van Nederland of van Frankrijk.

Artikel 3

De hoogste Nederlandse en Franse administratieve autoriteiten zullen in gemeen overleg de noodzakelijke regelen vaststellen tot uitvoering van dit Accoord. Het Accoord zal voor Belgische, Britse, Italiaanse, Poolse, Tsjechische en Luxemburgse onderdanen, alsmede voor die van het Saargebied, op verschillende tijdstippen, welke in gemeen overleg tussen Frankrijk en Nederland zullen worden vastgesteld, in werking treden.

Gedaan in tweevoud te 's-Gravenhage, de 7de Januari 1950.

STIKKER.
A. M. JOEKES.

J. P. GARNIER.
P. SEGELLE.

Protocol

Bij de ondertekening van het Algemeen Verdrag inzake de sociale zekerheid tussen Nederland en Frankrijk zijn de Hoge Verdragsluitende Partijen in gemeen overleg overeengekomen, dat de bepalingen van genoemd Verdrag op geen enkele wijze zullen derogeren aan die van het verdrag, dat zal worden gesloten tussen de daarbij belanghebbende landen ten einde de stelsels van sociale zekerheid voor de Rijnvaart op elkaar af te stemmen.

Gedaan in tweevoud te 's-Gravenhage, de 7de Januari 1950.

STIKKER.
A. M. JOEKES.

J. P. GARNIER.
P. SEGELLE.

Bijzonder Protocol betreffende de Franse ouderdomsuitkering voor loonarbeiders en de Nederlandse ouderdomsuitkering

De Hoge Verdragsluitende Partijen zijn omtrent de navolgende bepalingen overeengekomen:

a. De ouderdomsuitkering voor loonarbeiders wordt onder de voorwaarden, welke voor de Franse arbeiders ingevolge de Franse wetgeving betreffende oude loonarbeiders gelden, verleend aan alle oude Nederlandse loonarbeiders, die zonder voldoende middelen van

bestaan zijn en die op de dag der aanvraag hun woonplaats minstens zes jaar onafgebroken in Frankrijk hebben gehad.

De ouderdomsuitkering voor loonarbeiders, verleend onder de voorwaarden van dit lid, wordt beëindigd, indien de betrokken Nederlander het Franse grondgebied verlaat.

b. De ouderdomsuitkering krachtens de Nederlandse wet van 24 Mei 1947 wordt onder de voorwaarden, welke ingevolge de Nederlandse wetgeving voor Nederlandse onderdanen gelden, verleend aan alle Franse onderdanen, die op de dag der aanvraag hun woonplaats minstens zes jaar onafgebroken in Nederland hebben gehad.

De ouderdomsuitkering, verleend onder de voorwaarden van dit lid, wordt beëindigd, indien de betrokken Fransman het Nederlandse grondgebied verlaat.

Deze bepalingen treden in werking op de datum van de inwerking-treding van het Algemeen Verdrag.

Gedaan in tweevoud te 's-Gravenhage, de 7de Januari 1950.

STIKKER,
A. M. JOEKES.

J. P. GARNIER,
P. SEGELLE.

D. GOEDKEURING

Het enig artikel van de Wet van 5 April 1951 (*Staatsblad* 1951 No. 101) luidt: „Het op 7 Januari 1950 te 's-Gravenhage tussen Nederland en Frankrijk gesloten algemeen verdrag inzake de sociale zekerheid, dat met de Nederlandse vertaling ervan in afdruk bij deze wet is gevoegd, wordt goedgekeurd”. Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Sociale Zaken A. M. JOEKES en de Minister van Buitenlandse Zaken a.i. W. DREES.

E. BEKRACHTIGING

Overeenkomstig artikel 33, paragraaf 1, van het Algemeen Verdrag zijn de bekrachtigingsoorkonden op 23 October 1951 te Parijs uitgewisseld.

G. INWERKINGTREDING

Het Algemeen Verdrag is ingevolge artikel 33, paragraaf 2, op 1 November 1951 in werking getreden.

Het Aanvullend Accoord is nog niet in werking getreden.

Het Bijzonder Protocol betreffende de ouderdomsuitkering is ingevolge zijn laatste alinea op 1 November 1951 in werking getreden.

J. GEGEVENS

Bij de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zijn de navolgende nota's gewisseld:

No. I

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Paris, le 23. octobre 1951.

Monsieur le Ministre,

Le premier paragraphe de l'article 18 de la Convention Générale de Sécurité Sociale signée entre nos deux pays le 7 janvier 1950 à La Haye stipule ce qui suit:

„Pour les travailleurs salariés ou assimilés qui ont été assurés obligatoires en France avant l'âge de 35 ans, l'âge de 35 ans visé à l'article 33 de la loi néerlandaise invalidité est remplacé par l'âge de 65 ans et le montant de 3.000 florins prévu à l'article 4 de cette loi est remplacé par le montant de 3.750 florins.”

Pour tenir compte des changements fréquents intervenant dans la législation néerlandaise à ce sujet, le Gouvernement des Pays-Bas souhaiterait que ledit paragraphe soit interprété comme s'il était ainsi rédigé:

„Pour les travailleurs salariés ou assimilés qui ont été assurés obligatoires en France avant l'âge de 35 ans, l'âge de 35 ans visé à l'article 33 de la loi néerlandaise d'invalidité est remplacé par l'âge de 65 ans et le montant de 3.000 florins prévu à l'article 4 de cette loi est remplacé par le montant mentionné dans l'article 52 de ladite loi”.

Le Gouvernement néerlandais ne manquera pas de signaler au Gouvernement français chaque changement intervenant dans la loi néerlandaise invalidité au sujet du montant limite en question.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(s.) W. VAN BOETZELAER.

Son Excellence
Monsieur Robert Schuman,
Ministre des Affaires Etrangères,
Paris

No. II

MINISTERE DES
AFFAIRES ETRANGERES

S.E. le Baron W. van Boetzelaer,
Ambassadeur des Pays-Bas,
Paris.

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'adresser la communication suivante relative à l'interprétation de

l'article 18 de la Convention Générale entre la France et les Pays-Bas sur la Sécurité Sociale:

(zoals in No. I)

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence l'assentiment du Gouvernement français à ces propositions.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(s.) A. PARODI.

De vertaling van deze nota's luidt:

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Parijs, 23 October 1951.

Mijnheer de Minister,

Het eerste lid van artikel 18 van het Algemeen Verdrag inzake de sociale zekerheid, hetwelk onze beide landen de 7de Januari 1950 te 's-Gravenhage hebben ondertekend, bepaalt als volgt:

„Voor loonarbeiders en met dezen gelijkgestelden, die in Frankrijk verplicht verzekerd zijn geweest vóór de leeftijd van 35 jaar, wordt de leeftijd van 35 jaar, bedoeld in artikel 33 van de Nederlandse Invaliditeitswet, vervangen door de leeftijd van 65 jaar en het bedrag van f 3000,—, bedoeld in artikel 4 van genoemde wet, door het bedrag van f 3750.—”

Ten einde rekening te houden met de veelvuldige wijzigingen welke zich in dit opzicht in de Nederlandse wetgeving voordoen, zou de Nederlandse Regering wenssen, dat voornoemd lid worde uitgelegd, als ware het aldus gesteld:

„Voor loonarbeiders en met dezen gelijkgestelden, die in Frankrijk verplicht verzekerd zijn geweest vóór de leeftijd van 35 jaar, wordt de leeftijd van 35 jaar, bedoeld in artikel 33 van de Nederlandse Invaliditeitswet, vervangen door de leeftijd van 65 jaar en het bedrag van f 3000.—, bedoeld in artikel 4 van genoemde wet, door het bedrag, genoemd in artikel 52 van genoemde wet.”

De Nederlandse Regering zal niet nalaten aan de Franse Regering mededeling te doen van elke wijziging welke zich mocht voordoen in de Nederlandse invaliditeitswetgeving terzake van het bedoelde grensbedrag.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) W. VAN BOETZELAER

*Aan Zijne Excellentie de Heer Robert Schuman,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Parijs.*

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSE ZAKEN

Z.E. W. Baron van Boetzelaer,
Ambassadeur der Nederlanden,
Parijs.

Mijnheer de Ambassadeur,

Bij Uw schrijven d.d. heden heeft Uwe Excellentie mij wel de volgende mededeling willen doen toekomen inzake de uitlegging van artikel 18 van het Algemeen Verdrag tussen Nederland en Frankrijk inzake de sociale zekerheid:

(zoals in No. I)

Ik heb de eer Uwer Excellentie de instemming van de Franse Regering met deze voorstellen mede te delen.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn meeste hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) A. PARODI

De Nederlandse wetten bedoeld in artikel 2, lid 1 onder 2°, van het Algemeen Verdrag zijn:

Wet van 5 Juni 1913 (*Staatsblad* No. 204) tot regeling der arbeiders-ziekteverzekering (Ziekwet) (later gewijzigd).

Besluit van 1 Augustus 1941 van de Secretaris-Generaal van het Departement van Sociale Zaken (*Verordeningblad* No. 160) betreffende het ziekenfondswezen (Ziekenfondsenbesluit).

Wet van 5 Juni 1913 (*Staatsblad* No. 205) tot verzekering van arbeiders tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit en ouderdom (Invaliditeitswet) (later gewijzigd), naar welke wet ook wordt verwezen in artikel 18 van het Algemeen Verdrag en in de notawisseling van 23 October 1951.

Wet van 15 Juli 1948 (*Staatsblad* No. 1508) tot aanvulling van renten krachtens de Invaliditeitswet (later gewijzigd).

Wet van 2 Januari 1901 (*Staatsblad* No. 1; gewijzigde, aangevulde en opnieuw genummerde tekst afgedrukt in *Staatsblad* 1921 No. 819) tot verzekering van de werklieden in de verzekeringsplichtige bedrijven tegen geldelijke gevolgen van ongevallen hun in verband met hun dienstbetrekking overkomen (Ongevallenwet 1921) (later gewijzigd).

Wet van 8 Mei 1915 (*Staatsblad* No. 214), gewijzigd bij de wet van 27 Juni 1919 (*Staatsblad* No. 415), tot regeling van de bedrijfsongevallenverzekering van schepelingen (Zeeongevallenwet 1919) (later gewijzigd).

Wet van 20 Mei 1922 (*Staatsblad* No. 365) tot verzekering van personen, werkzaam in de landbouwbedrijven, tegen geldelijke gevolgen van ongevallen, hun in verband met hun dienstbetrekking overkomen (Land- en Tuinbouwongevallenwet 1922) (later gewijzigd).

Wet van 26 Mei 1950 (*Staatsblad* No. K 191) tot aanvulling van renten krachtens de Ongevallenwet 1921, de Land- en Tuinbouwongevallenwet 1922 en de Zeeongevallenwet 1919 (Wet tot aanvulling der ongevallenrenten) (later gewijzigd).

Wet van 23 December 1939 (*Staatsblad* No. 806) houdende wettelijke regeling inzake kinderbijslagverzekering (Kinderbijslagwet) (later gewijzigd).

Wet van 15 Juli 1948 (*Staatsblad* No. I 309), houdende regeling tot toekenning van kinderbijslag aan invaliditeits-, ouderdoms- en wezenrentetrekkingen (Kinderbijslagwet voor invaliditeits-, ouderdoms- en wezenrentetrekkingen) (later gewijzigd).

Wet van 21 April 1933 (*Staatsblad* No. 181) tot verzekering van mijnarbeiders tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit en ouderdom (later gewijzigd).

Krachtens het aan het Algemeen Verdrag toegevoegde Bijzonder Protocol betreffende de ouderdomsuitkering worden Franse onderdanen voor de toepassing van de Noodwet Ouderdomsvoorziening (Wet van 24 Mei 1947, *Staatsblad* No. H 155) met Nederlandse onderdanen gelijkgesteld.

Het Verdrag betreffende de sociale zekerheid voor Rijnvarenden (Parijs, 27 Juli 1950), welk Verdrag wordt bedoeld in het eerste bij het Algemeen Verdrag behorende Protocol, is nog niet in werking getreden.

Uitgegeven de *twintigste* December 1951.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.